

Київський університет імені Бориса Грінченка

Інститут філології

кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи
(ПІБ)

« 01 » 09 20 21 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Практична німецька мова і переклад 4 курс (заочна)

для студентів

спеціальності
освітнього рівня
освітньої програми
спеціалізації

035 Філологія
першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
035.04.02 Мова і література (німецька)
035.04 Германські мови і літератури
(переклад включно)



Київ – 2021

Розробники:

Городілова Тетяна Миколаївна, викладач кафедри германської філології
Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі:

Городілова Тетяна Миколаївна, викладач кафедри германської філології
Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка,

Коваленко Валентина Михайлівна, к.ф.н., доцент, доцент кафедри
германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса
Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської
філології _____

Протокол від «*11*» серпня 2020 р. № *1*

Завідувач кафедри *ГБ/1* (А.В. Гайдаш)

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої професійної програми
(керівником проектної групи) 035.04.02 Мова і література (німецька)

(назва освітньої програми)

07. вересня 2020 р.

Гарант освітньої професійної програми

(керівник проектної групи) *Ш* (О.В. Шапочкіна)

Робочу програму перевірено

09. вересня 2020 р.

Заступник директора *Ш* (І.Т. Валин)

Пролонговано

на 20 *11* /20 *11* н.р. *ГБ/1*, «*20*» *09* 20*21* р., протокол № *1*

на 20 ___ /20 ___ н.р. (____), «___» 20 ___ р., протокол № ___

на 20 ___ /20 ___ н.р. (____), «___» 20 ___ р., протокол № ___

на 20 ___ /20 ___ н.р. (____), «___» 20 ___ р., протокол № ___

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисциплін за формами навчання		
	денна	заочна	
Вид дисципліни		обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання		німецька	
Загальний обсяг кредитів/годин			
Курс		4	
Семестр		7	8
Кількість змістових модулів з розподілом:		1	1
Обсяг кредитів		6	6
Обсяг годин, в тому числі:		180	180
Аудиторні		24	24
Модульний контроль		-	-
Семестровий контроль		-	-
Самостійна робота		156	156
Форма семестрового контролю		залік	іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Мета навчальної дисципліни – розвиток лінгвістичного репертуару студентів, в якому присутні усі мовні здібності, підготовка студентів до здійснення комунікації сучасною німецькою мовою на рівні досвідченого користувача (C1) шляхом формування ряду загальних та фахових компетентностей, зокрема мовної та мовленнєвої компетентностей, з широким доступом до працевлаштування.

Завданням вивчення німецької мови на IV курсі є досягнення студентами рівня володіння іноземною мовою C1 згідно із «Загальноєвропейськими рекомендаціями з мовної

освіти», відповідними загальними і комунікативними мовленнєвими компетенціями, які полягають в наступному:

- розуміння широкого спектру досить складних та об'ємних текстів і розпізнавання імпліцитних значень;
- здатність висловлюватись швидко і спонтанно без помітних утруднень, пов'язаних з пошуком засобів вираження;
- здатність ефективно і гнучко користуватись мовою у суспільному житті, навчанні та з професійними цілями;
- здатність чітко, логічно, детально висловлюватись на складні теми, демонструючи свідоме володіння граматичними структурами, конекторами та зв'язними програмами висловлювання.

Завданням курсу є також подальше формування соціокультурної та соціолінгвістичної компетенції (правил ввічливості, норм, які регулюють стосунки між поколіннями, статями, класами та соціальними групами), лінгвістичних кодифікацій деяких основних ритуалів у житті суспільства.

Курс передбачає розвивати у студентів фахові та іншомовні комунікативні компетентності спеціальності, а саме:

- філологічна компетентність: здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах, володіння методами наукового аналізу і структурування мовного й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
- психолого-педагогічна компетентність: володіння знаннями щодо закономірностей розвитку людини, формування психічних процесів пам'яті, мислення, уяви, почуттів і психічних якостей особистості;
- методична компетентність: володіння лінгводидактичними уміннями, необхідними для ефективної роботи в освітніх закладах;
- проектна компетентність: здатність планувати, організовувати, здійснювати і презентувати прикладне дослідження в галузі німецької філології;
- науково-дослідна компетентність: здатність планувати, організовувати і здійснювати теоретичне наукове дослідження та ефективно презентувати його результати, беручи участь у різних формах наукової комунікації (конференції, круглі столи, дискусії, наукові публікації) в галузі філології;
- фонетична мовна компетентність: володіння сформованими фонетичними навичками, нормативною вимовою, інтонаційними моделями;
- лексична мовна компетентність: володіння лексичними, мовними знаннями і навичками; знання семантики, системи форм слова, словотворчої структури і можливості сполучення, способів словотвору, лексичної полісемії, лексичної антонімії, лексико-семантичних полів, особливостей фразеології;
- граматична мовна компетентність: володіння граматичними мовними знаннями і навичками, знання граматичних категорій, форм і функцій слів, володіння відповідними граматичними структурами;
- орфографічна мовна компетентність: володіння орфографічними мовними знаннями, знання правил орфографії і їх адекватне використання;
- усна мовленнєва компетентність: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної

інтенції; уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних комунікативних ситуацій з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату;

- писемна мовленнєва компетентність: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; уміння створювати текст певного типу (лист читача, офіційний лист, рецензія, коментар) обсягом 150-200 слів; володіння експресивними, емоційними, логічними засобами мови та здатність спрямовувати їх для досягнення запланованого прагматичного результату;
- мовленнєва компетентність аудіювання: уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти та відповідним чином реагувати; знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції;
- мовленнєва компетентність читання: знання тематичної лексики, засобів вираження структурної організації тексту та лексичних засобів вираження комунікативної інтенції; розуміння прочитаного, аналіз і синтез отриманої інформації; уміння виокремлювати головну і другорядну інформацію; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів прочитаного тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;
- лінгвокраїнознавча компетентність: володіння фоновими знаннями про культуру країни, мова якої вивчається, про національно-культурні особливості соціальної і мовленнєвої поведінки носіїв мови: їх звичаїв, етикету, соціальних стереотипів, історії та культури, а також способів використання цих знань в процесі спілкування; володіння студентами особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в певних ситуаціях спілкування;
- перекладацька компетентність: володіння термінологічними, лексичними, синтаксичними та морфологічними нормами іспанської мови та уміння її застосовувати у процесі різних видів перекладу; сукупність компетенцій, необхідних фахівцю для здійснення мовного посередництва як в усній, так і в письмовій формі; здатність визначати текстуальні риси у різних сферах комунікації; обізнаність з тим, про що йдеться в конкретному тексті, у конкретній ситуації мовлення; володіння комп'ютерними технологіями, володіння електронними словниками, вміння критично оцінювати знайдену інформацію; здатність мобілізувати компетенції, отримані зі своєї основної спеціальності і суміжних дисциплін, і успішно застосовувати їх в процесі перекладу професійно орієнтованих текстів;
- літературознавча (глибокі знання та розуміння в галузі літературознавства): знання про основні тенденції розвитку і своєрідність мовно-літературного процесу, зміст естетичних теорій, методів, напрямів, стилів і жанрів літератури, історії зарубіжної літератури, фольклору. Розуміння основних проблем теорії літератури: література та дійсність, генезис і функція літератури, зміст і форма в літературі, критерій художності, літературний процес, літературний стиль, художній метод в літературі; проблем

поетики: образ, ідея, тема, поетичний рід, жанр, композиція, поетична мова, ритм, вірш, фоніка в їх стильовому значенні;

- літературознавчо-критична: здатність осмислювати мистецтво слова як систему систем, розуміти еволюційний шлях розвитку світового літературознавства.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти оволодінню сучасною німецькою мовою на рівні досвідченого користувача мови (C1), знаннями та вміннями використовувати основні лексичні, фразеологічні, фонетичні, словотвірні, морфологічні та синтаксичні норми сучасної німецької мови та включає такі види робіт, як перегляд німецькомовних фільмів та відео з наступним обговоренням, дискусія на основі прочитаних німецькомовних текстів та статей, захист презентацій, робота з мультимедійними комп'ютерними програмами, рольові ігри, вправи на всі види перекладу.

3. Результати навчання за дисципліною

Рівень C1 продовжує зосередження на аргументації, ефективному соціальному дискурсі та на мовленнєвому усвідомленні, яке було сформоване на рівні B2. Вимоги до знань та умінь на рівні C1 за глобальною шкалою «Загальноєвропейських Рекомендацій з мовної освіти» передбачають:

Р О З У М І Н Н Я Г О В О Р І Н Н Я П	Аудіювання	• розуміти довготривале мовлення, навіть якщо воно не досить чітко структуроване або коли його зв'язність прихована і не виражена експліцитно; • розуміти програми телебачення і фільми без надмірних зусиль.
	Читання	• розуміти довгі та складні документальні й літературні тексти, оцінюючи особливості їх стилю; • розуміти спеціалізовані статті та довгі технічні інструкції, навіть якщо вони не стосуються сфери моєї діяльності.
	Діалогічне мовлення	• вміти швидко й спонтанно висловлюватись без очевидних утруднень у доборі виразів; • вміти гнучко й ефективно користуватись мовою із соціальними і професійними цілями; • вміти чітко формулювати думки й точки зору та донести свої погляди у повному обсязі до інших співрозмовників.
	Монологічне мовлення	• вміти представити чіткі, детальні висловлювання на складні теми, розвиваючи окремі точки зору та доходячи логічного висновку.

И С Ь М О	Писемне мовлення (письмо)	• вміти виражати думки у формі чіткого, добре структурованого тексту, висловлюючись досить поширено; • вміти писати листи, твори або доповіді на складні теми, підкреслюючи те, що здається найважливішим; • вміти обирати стиль відповідно до уявного читача.
-----------------------	---------------------------	--

Вимоги до знань та умінь на рівні C1 в **продуктивних видах мовленнєвої діяльності** полягають в наступному:

вміти давати чіткі, детальні описи та презентації складних предметів, продумані описи та розповіді, інтегруючи підтеми, розвиваючи окремі підпункти та завершуючи відповідним логічним висновком;

вміти виступати швидко, майже без утруднень, застосовуючи наголос чи інтонацію з метою точної передачі більш тонких відтінків смислу;

вміти добре реагувати на звертання, відповідаючи спонтанно й майже невимушено, робити чітку, добре структуровану презентацію предмета, досить поширено викладаючи і пояснюючи певні точки зору з додатковими положеннями, причинами та відповідними прикладами.

вміти писати зрозумілі, добре структуровані тексти на складні теми, підкреслюючи відповідні вихідні положення, викладаючи й доводячи точки зору досить докладно, з допоміжними пунктами, причинами й відповідними прикладами, та завершуючи відповідними логічними висновками;

вміти писати чіткі, детальні, зв'язні та розгорнуті описи й вигадані тексти впевненим, особистим, природним стилем, що відповідає рівню уявного читача;

вміти написати добре структуровані твори/есе на складні теми, підкреслюючи відповідні вихідні положення, досить докладно сформулювати й довести точки зору/погляди з допоміжними аргументами, доказами та відповідними прикладами.

Вимоги до знань та умінь на рівні C1 в **рецептивних видах мовленнєвої діяльності** полягають в наступному:

розуміти достатньо, щоб стежити за розгорнутим мовленням на абстрактні або складні теми поза сферою інтересів, хоча деякі уточнення не виключені, особливо, коли акцент незнайомий, впізнавати широке коло ідіоматичних виразів, розуміти розгорнуте мовлення, навіть коли воно не зовсім зв'язне і коли смислові зв'язки в ньому є імпліцитними і не виражені експліцитно;

легко розуміти складні діалоги між іншими учасниками групової дискусії або дебатів, навіть на абстрактні, складні незнайомі теми;

розуміти широкий спектр записаних і трансльованих матеріалів, у тому числі деякі ненормативні говірки, і визначати найтонші деталі, включаючи імпліцитні зв'язки і стосунки між мовцями;

розуміти в деталях розгорнуті, складні тексти незалежно від того, чи відносяться вони до власної сфери діяльності, за умови, що можна перечитати складні, важкі місця;

читати кореспонденцію, користуючись час від часу словником;

швидко переглядати тексти, знаходячи потрібні деталі, бажану інформацію, швидко ідентифікувати зміст і відповідність новин, статей, повідомлень на теми широкого діапазону;

розуміти фільми, в яких вживається значна кількість сленгу та ідіоматичних зворотів.

Вимоги до знань та умінь на рівні C1 в **інтерактивних видах мовленнєвої діяльності** полягають в наступному:

висловлюватись вільно, спонтанно, майже без зусиль, використовувати широкий лексичний репертуар залежно від потреб у заповненні прогалин за допомогою інакомовлення, допускаються ледь помітні утруднення при пошуках засобів вираження або альтернативних стратегій, лише концептуально складний предмет обговорення може перешкоджати природному, плавному мовленнєвому потоку;

гнучко й ефективно користуватися мовою для соціальних цілей у тому числі емоційних, образних та жартівливих;

вміти легко розуміти і брати участь у складних інтеракціях між іншими людьми, що ведуть групову бесіду, дискусію на абстрактні, складні, комплексні незнайомі теми;

вміти легко справитись з дебатами навіть на абстрактні комплексні теми, переконливо аргументувати свою позицію, відповідаючи на запитання та коментарі швидко, спонтанно й адекватно реагувати на складні лінії аргументації;

вміти повністю розуміти детальні інструкції, допомагати в процесі роботи, запрошувати інших приєднуватися до неї, висловлювати свою думку.

На кінець проходження курсу передбачено такі результати навчання, а саме:

Знання:

- новітніх лінгвістичних та літературознавчих теорій та їх інтерпретацій;
- основних лексичних, фразеологічних, фонетичних, словотворних, морфологічних та синтаксичних норм сучасної німецької мови;
- розуміння зарубіжної художньої літератури як культурної та мовної цілісності, мистецтва слова, усвідомлення національної своєрідності літературного процесу.

Уміння:

- навчатися протягом життя, удосконалювати та розвивати свій інтелектуальний і загальнокультурний рівень;
- досягати морального удосконалення власної особистості;
- перенести мовні знання та мовленнєві вміння у перекладацьку й педагогічну практику;

Навички:

- оволодіння знанням основних розділів сучасної німецької літературної мови з дотриманням стилістичних, лексичних, орфоепічних та граматичних норм;
- вільного володіння іноземною мовою для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування;
- володіння педагогічною технікою, прийомами професійно-педагогічного самовдосконалення, культурою педагогічного спілкування.

Автономне володіння іноземною мовою (аналіз):

- здатність вибудовувати прогностичні сценарії і моделі розвитку комунікативних і соціокультурних ситуацій; знання теорії і володіння практичними навичками проектування, конструювання, моделювання освітнього процесу;

Автономне володіння іноземною мовою (синтез):

- здатність складати різні види планів для організації процесу навчання іноземною мовою;
- здатність конструювати особистий освітній продукт.

Оцінка:

- здатність до критичної рефлексії на процес оволодіння мовою;
- здатність робити самооцінку та оцінку результату / продукту діяльності і способам його досягнення.

4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт					Самостійна робота
		Лекції	Семінари	Практичні	Лабораторні	Індивідуальні	
VII семестр							
Тема 1. Сучасне життя. Modernes Leben.				4			26
Тема 2. У сфері туризму. Im Tourismus.				4			26
Тема 3. Інтелект та знання. Intelligenz und Wissen.				4			26
Тема 4. Моє робоче місце. Meine Arbeitsstelle.				4			26
Тема 5. Мистецтво. Kunst.				4			26
Тема 6. Навчання. Studium.				4			26
Усього за VII семестр	180			24			156

VIII семестр

Тема 7. Фінанси. Finanzen.				4			26
Тема 8. Психологія. Psychologie.				4			26
Тема 9. Місто і село. Stadt und Dorf.				4			26
Тема 10. Література. Literatur.				4			26
Тема 11. Міжнародні ділові контакти. Internationale Geschäftskontakte.				4			26

Тема 12. Дослідження і техніка. Forschung und Technik.				4			26
Усього за VIII семестр	180			24			156
Усього за навчальний рік	360			48			312

5. Програма навчальної дисципліни

Найменування навчальних тем	Зміст знань та умінь студентів
VII семестр	
Тема 1. СУЧАСНЕ ЖИТТЯ	Знати: Subjektive Bedeutung der Modalverben <i>müssen, dürfen, können</i> und <i>wollen</i> . Wortbildung: Vorsilben <i>miss-, zer-, ent-</i> und <i>de-</i> . Фонова лексика по темі 1. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 2. У СФЕРІ ТУРИЗМУ	Знати: Zweiteilige konzessive und restriktive Konnektoren. Feste Nomen-Verb-Verbindungen. Фонова лексика по темі 2. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 3. ІНТЕЛЕКТ І ЗНАННЯ	Знати: Modalverben und ihre Alternativen. Irreale Folgesätze. Adjektivdeklinaton nach Artikelwörtern und nach Adjektiven/unbestimmten Zahlwörtern. Фонова лексика по темі 3. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 4. МОЄ РОБОЧЕ МІСЦЕ	Знати: <i>Es</i> als nicht-obligatorisches und als obligatorisches Satzelement. Wortbildung: Graduierung von Adjektiven. Фонова лексика по темі 4. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 5.	Знати:

МИСТЕЦТВО	Wortbildung: Vorsilben <i>be-</i> und <i>ver-</i>. Indirekte Rede: Fragen und Imperativ. Redewiedergabe mit <i>nach</i>, <i>laut</i>, <i>zufolge</i> und <i>wie</i>. Фонова лексика по темі 5. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 6. НАВЧАННЯ	Знати: Präpositionen mit Dativ. Wortbildung: Nachsilben bei Nomen. Verweiswörter. Фонова лексика по темі 6. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
VIII семестр	
Тема 7. ФІНАНСИ	Знати: Verbalstil-Nominalstil. Satzstrukturen: Kausale Zusammenhänge. Wortbildung: Adjektive. Фонова лексика по темі 7. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 8. ПСИХОЛОГІЯ	Знати: Gerundiv als Passiversatz. Aspektverschiebung mit Modalverben: Aktiv-Passiv. Passiversatz mit <i>bekommen</i> + Partizip II. Wortbildung: Nachsilben bei Adjektiven. Фонова лексика по темі 8. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 9. МІСТО І СЕЛО	Знати: Satzstrukturen: Konditionale und Konzessive Zusammenhänge. Adjektive und Partizipien mit Präpositionen. Präzisierende Verbindungsadverbien. Фонова лексика по темі 9. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 10. ЛІТЕРАТУРА	Знати: Variationen der Satzstellung. Wortbildung: Nachsilben bei Nomen. Satzstrukturen: Temporale und finale Zusammenhänge. Фонова лексика по темі 10. Вміти:

	Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 11. МІЖНАРОДНІ ДІЛОВІ КОНТАКТИ	Знати: Satzstrukturen: Konsekutive und modale Zusammenhänge. Vergleiche. Wortbildung: Vorsilben <i>er-</i> und <i>re-</i> . Фонова лексика по темі 11. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.
Тема 12. ДОСЛІДЖЕННЯ І ТЕХНІКА	Знати: Präpositionen mit Genitiv. Partizipialsätze. Wortbildung: Vorsilben <i>durch-</i> , <i>über-</i> , <i>um-</i> und <i>unter-</i> . Фонова лексика по темі 12. Вміти: Читати, перекладати, переказувати тексти даної тематики, вести бесіду, робити доповідь, утворювати діалоги, писати твір на основі фонової лексики, вживати вказані граматичні конструкції, відтворювати зміст прослуханого тексту за близькою тематикою.

ПЛАН ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ

VII семестр

Тема 1. Сучасне життя. *Modernes Leben.*

1. Зміни у суспільстві в останні десятиріччя. *Gesellschaftliche Veränderungen in den letzten Jahrzehnten.*
2. Повсякденний відпочинок. *Entspannung im Alltag.*

Тема 2. У сфері туризму. *Im Tourismus.*

1. Галузі туризму. *Tourismusbranche.*
2. Виклики регіонального туризму. *Förderung des regionalen Tourismus.*

Тема 3. Інтелект та знання. *Intelligenz und Wissen.*

1. Сучасна людина по-іншому розумна. *Der Mensch ist heute anders intelligent als früher.*
2. Знання світу. *Das Wissen der Welt.*

Тема 4. Моє робоче місце. *Meine Arbeitsstelle.*

1. Роботодавець майбутнього. Attraktive Arbeitgeber für die Zukunft.
2. Нова підприємницька культура. Neue Unternehmenskultur.

Тема 5. Мистецтво. Kunst.

1. Портрет митця. Künstlerporträt.
2. Що варто знати про сучасну виставку. Wissenwertes über die „documenta“.

Тема 6. Навчання. Studium.

1. Правильний вибір: як обрати фах? Welche Studienrichtung passt zu Ihnen?
2. Пропозиції з навчання для іноземних студентів. Studienangebot für ausländische Studierende.

VIII семестр

Тема 7. Фінанси. Finanzen.

1. Щасливий без грошей: правильне поводження з грошми. Über den Umgang mit Geld sprechen.
2. Засоби проти бідності. Maßnahmen gegen Armut.

Тема 8. Психологія. Psychologie.

1. Психологія як наука. Über Begriffe aus der Psychologie sprechen.
2. Поняття «емоційний інтелект». Zur emotionalen Intelligenz.

Тема 9. Місто і село. Stadt und Dorf.

1. Місто майбутнього. Die Stadt von morgen.
2. Чи є майбутнє у села? Debatte: Dorfleben hat keine Zukunft.

Тема 10. Література. Literatur.

1. Читання у Вашому житті. Lesen ist das pure Glück.
2. «Інгредієнти» вдалого літературного тексту. „Zutaten“ für einen gelungenen literarischen Text.

Тема 11. Міжнародні ділові контакти. Internationale Geschäftskontakte.

1. Міжкультурні непорозуміння у діловій комунікації. Interkulturelle Missverständnisse in der beruflichen Kommunikation.
2. Поради у діловій поїздки. Ratschläge für richtiges Verhalten auf Geschäftsreisen.

Тема 12. Дослідження і техніка. Forschung und Technik.

1. Винаходи та відкриття. Über neue Erfindungen sprechen.
2. Експеримент: спірні методи з точки зору етики. Experimente: Ansichten zu ethisch umstrittenen Methoden.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	7 семестр											
		Тема 1		Тема 2		Тема 3		Тема 4		Тема 5		Тема 6	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Робота на практичному занятті	10	2	20	2	20	2	20	2	20	2	20	2	20
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	25	5	25	5	25	5	25	5	25	5	25
Разом	-		47		47		47		47		47		47
Максимальна кількість балів		282											
Розрахунок коефіцієнта		2,82											

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	8 семестр											
		Тема 7		Тема 8		Тема 9		Тема 10		Тема 11		Тема 12	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
Робота на практичному занятті	10	2	20	2	20	2	20	2	20	2	20	2	20
Виконання завдань для самостійної роботи	5	5	25	5	25	5	25	5	25	5	25	5	25
Разом	-		47		47		47		47		47		47
Максимальна кількість балів		282											
Розрахунок коефіцієнта		4,7											

6.2. Завдання для самостійної роботи студента та критерії її оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання творчих завдань, а саме:

- написання творів за тематикою, що вивчається;
- підготовка та презентація доповідей за проблематикою запропонованих тем;
- читання протягом року оригінальної художньої літератури;
- читання періодичних видань німецькою мовою;
- прослуховування радіопередач іншомовних радіостанцій; перегляд телевізійних програм та фільмів німецькою мовою та написання есе до них;
- здійснення екскурсій містом, віртуальних подорожей, відвідування виставок, експозицій та інших заходів, пов'язаних з вивченням німецької мови.

Презентація проекту до теми

Презентація проекту до теми виконується у Power Point обсягом 16-18 слайдів.

Структура презентації:

- титульний слайд,
- структура презентації,
- слайди з викладом матеріалу,
- висвітлення власного ставлення до порушеної теми,
- враження від роботи над презентацією (що вдалося легко, з чим були складнощі),
- завдання для аудиторії,
- завершальний слайд.

Написання есе/твору/статті /підготовка доповіді

Написання есе/твору/статті (підготовка доповіді) сприяє вихованню активної особистості, яка вміє грамотно, зв'язно, логічно, дохідливо й чітко сформулювати свою думку щодо будь-якого питання. Такий вид роботи розвиває креативні уміння, спрямований на активізацію навчально-пізнавальної діяльності, розвитку творчого потенціалу особистостей та продуктивного, критичного їхнього мислення. Обсяг есе/твору/статті/доповіді складає 220-240 слів. Структура есе/твору/статті/доповіді:

- Вступ – суть проблематики.
- Основна частина – виклад ключової проблеми та аналіз наявних у фільмі/літературі/суспільному житті фактів.
- Висновок – узагальнення та висловлення власної думки.

Критерії оцінювання:

При підготовці:

1. дотримання тематики та структури презентації/есе/твору/статті/доповіді;
2. змістовність презентації/есе/твору/статті/доповіді;
3. гарне оформлення презентації/есе/твору/статті/доповіді;
4. мовна правильність.

При представленні:

1. використання мовних засобів та комунікативних структур на рівні C1;
2. мовна правильність;
3. зв'язність;
4. темп мовлення;
5. вміння комунікативно взаємодіяти з аудиторією.

Домашнє читання

Домашнє читання є видом позааудиторної індивідуальної діяльності студента, результати якої використовуються у процесі вивчення теоретичного та практичного матеріалу навчальної дисципліни.

Домашнє читання з курсу «Практична німецька мова і переклад» – це вид самостійної роботи студента, яка відображає певний рівень його навчальної компетентності.

Студентам пропонується самостійне читання оригінальної німецькомовної літератури (120 сторінок за семестр) з подальшим аналізом та інтерпретацією опрацьованого матеріалу. Завдання виконується протягом навчального року і здається в кожному семестрі.

Мета домашнього читання: самостійне вивчення частини навчального матеріалу з метою поглиблення знань з німецької мови, розширення кругозору, систематизація, узагальнення, закріплення та практичне застосування знань, удосконалення навичок самостійної навчально-пізнавальної діяльності.

Пропонується література за вільним вибором.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль з дисципліни «Практична німецька мова і переклад» у VII семестрі здійснюється у формі заліку шляхом підрахунку загальної кількості балів за усі види робіт з урахуванням коефіцієнту (max 100).

Семестровий контроль з дисципліни «Практична німецька мова і переклад» у VIII семестрі здійснюється у формі усного іспиту. Підсумковий бал є сумою поточного балу (max 60) та екзаменаційного балу (max 40).

Екзаменаційний білет складається з трьох питань.

I питання – опрацювання тексту обсягом близько 500 слів і висловлення власної позиції щодо прочитаного – 10 балів,

II питання – практичне – 15 балів, передбачає усний переклад речень на вживання фонові лексики з вивчених модулів (5 речень по 3 бали за кожне: 1 бал – дотримання тематичної лексики, 1 бал – граматична коректність, 1 бал – стилістична витриманість),

III питання – розмовна тема – 15 балів.

Критерії оцінювання: відповідність змісту; володіння мовним матеріалом; логічність, повнота і ґрунтовність викладу; граматичні та комунікативні іншомовні компетенції; фонетична коректність; темп мовлення; володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю

1. Berichten Sie über die Aspekte des Glücks im modernen Leben.
2. Handys in unserem Leben: Was könnte man unter dem Begriff „Handymanie“ verstehen?
3. Berichten Sie über Eigenschaften, die man beruflich für Reisen und Tourismus braucht.
4. Erläutern Sie die unterschiedlichen Reiseformen. Welche Reiseform sagt Ihnen am meisten zu?
5. Berichten Sie über die menschlichen Fähigkeiten im Wandel: was müssen Menschen heute beherrschen und was ist weniger wichtig als früher?
6. Erläutern Sie den literarischen Begriff „Fabel“. Was ist die so genannte „Moral“? Führen Sie die Beispiele von Fabeln und erzählen Sie die eine nach.
7. Erfüllende Berufstätigkeit: welche Faktoren sind wichtig, damit man seinen Beruf als erfüllend betrachtet?
8. Berichten Sie über eine gute Firma: was versteht man unter dem attraktiven Arbeitgeber?
9. Berichten Sie über das berühmte deutsche Museum: Konzept, Inhalt, Dauerausstellungen, temporäre Ausstellungen, Lage und Größe des Museums, Besucher, Geschichte.

10. Berichten Sie über einen berühmten deutschen Künstler: Werdegang, wichtige biographische Ereignisse, künstlerischer Durchbruch, wichtige Ausstellungen.
11. Berichten Sie über die Anforderungen im Studium: was macht man im Studium.
12. Ausländisches Studium: Berichten Sie über die interkulturellen Missverständnisse an der Uni.
13. Geld im Alltag: In welchem Bereich des täglichen Lebens könnten Sie persönlich ohne Geld auskommen? Nennen Sie Beispiele.
14. Schuldnerberatung: Nennen Sie die häufigsten Gründe für Überschuldung und geben Sie Ratschläge, wie man Schulden vermeiden kann.
15. Erläutern Sie den Begriff „Emotionale Intelligenz“. Warum ist die emotionale Intelligenz eines Menschen so entscheidend?
16. Lebenshilfen: wie und wo findet man psychologischen Rat in schwierigen Situationen?
17. Die Stadt von morgen: berichten Sie über die Aspekte einer Stadt von morgen.
18. Das Leben in der Stadt oder im Dorf: erläutern Sie Vor- und Nachteile.
19. Erläutern Sie „Zutaten“ für einen gelungenen literarischen Text.
20. Ein Roman, den man gelesen haben sollte: machen Sie eine kurze Präsentation.
21. Nennen Sie die wichtigsten Tipps für den Umgang mit Geschäftspartnern aus anderen Kulturen.
22. Berufliche Auslandserfahrung: könnten Sie sich vorstellen, eine Zeit im Ausland arbeiten? (Berichten Sie über persönliche Erfahrung, wenn Sie sie haben).
23. Äußern Sie Ihre Meinung nach Erfindungen: sind sie Gutes oder Böse?
24. Forschung und Gesellschaft: äußern Sie Ihre Meinung hinsichtlich der Beziehung „Roboter – Mensch“.

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтин- гова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу з, можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов’язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни «Практична німецька мова і переклад»

Разом на VII семестр: 180 год.,

практичні заняття – 24 год., самостійна робота – 156 год.,

підсумковий контроль – залік

Теми	Всього балів	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6
VII семестр		СУЧАСНЕ ЖИТТЯ	У СФЕРІ ТУРИЗМУ	ІНТЕЛЕКТ ТА ЗНАННЯ	МОЄ РОБОЧЕ МІСЦЕ	МИСТЕЦТВО	НАВЧАННЯ
Бали за присутність на практичному занятті (мах 12 балів)	1 X 12 = 12	2 X 1 = 2 Б.	2 X 1 = 2 Б.	2 X 1 = 2 Б.	2 X 1 = 2 Б.	2 X 1 = 2 Б.	2 X 1 = 2 Б.
Бали за роботу на практичних заняттях (мах 120 балів)	10 X 12 = 120	2 X 10 = 20 Б.	2 X 10 = 20 Б.	2 X 10 = 20 Б.	2 X 10 = 20 Б.	2 X 10 = 20 Б.	2 X 10 = 20 Б.
Самостійна робота (мах 150 балів)	5 X 30 = 150	5 X 5 = 25 Б.	5 X 5 = 25 Б.	5 X 5 = 25 Б.	5 X 5 = 25 Б.	5 X 5 = 25 Б.	5 X 5 = 25 Б.
Підсумковий контроль	залік						
Разом за VII семестр	282 бали						
Коефіцієнт	2,82						

Разом на **VIII семестр**: 180 год.,
практичні заняття – 24 год., самостійна робота – 156 год.,
підсумковий контроль – іспит

Теми	Всього балів	Тема 1	Тема 2	Тема 3	Тема 4	Тема 5	Тема 6
VIII семестр							
Бали за присутність на практичному занятті (мах 12 балів)	1 X 12 = 12	2 X 1 = 2 Б.	2 X 1 = 2 Б.	2 X 1 = 2 Б.	2 X 1 = 2 Б.	2 X 1 = 2 Б.	2 X 1 = 2 Б.
Бали за роботу на практичних заняттях (мах 120 балів)	10 X 12 = 120	2 X 10 = 20 Б.	2 X 10 = 20 Б.	2 X 10 = 20 Б.	2 X 10 = 20 Б.	2 X 10 = 20 Б.	2 X 10 = 20 Б.
Самостійна робота (мах 150 балів)	5 X 30 = 150	5 X 5 = 25 Б.	5 X 5 = 25 Б.	5 X 5 = 25 Б.	5 X 5 = 25 Б.	5 X 5 = 25 Б.	5 X 5 = 25 Б.
Підсумковий контроль	іспит (мах. 40 балів)						
Разом за VIII семестр	282 бали (коефіцієнт 4,7) + іспит 40 балів						

8. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА

Базова:

1. Sicher! C1.1. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. Lektion 1-6. Hueber Verlag, 2015. – 114 S.
2. Sicher! C1.2. Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch und Arbeitsbuch. Lektion 7-12. Hueber Verlag, 2015. – 210 S.
3. Grammatik Aktiv. Verstehen. Üben. Sprechen. – Berlin.: Cornelsen Verlag GmbH, 2017. – 312 S.
4. Практика перекладу (німецька мова): навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів. / Кучер З.І., Орлова М.О., Редчиць Т.В. – 2-ге видання. – Вінниця: Нова Книга, 2017. – 464 с.
5. Практична граматики німецької мови: теоретичний матеріал, комунікативні вправи і завдання для студентів: навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів / Д.А.Свєнгенко, О.М.Білоус, Б.В.Кучинський, О.І.Білоус. – 4-те видання. – Вінниця: Нова Книга, 2018. – 576 с.
6. Галузевий переклад: німецька мова: навчальний посібник / Кучер З.І., Орлова М.О., Ліпісівіцький М.Л. – Вінниця: Нова Книга, 2018. – 144 с.

Допоміжна:

1. E-M. Willkop, C. Wiemer und and. Auf neuen Wegen. Deutsch als Fremdsprache für die Mittelstufe und Oberstufe – München.: Max Hueber Verlag, 2006. – S.280.
2. Großes Übungsbuch Wortschatz / Lilli Marlen Brill, Marion Techmer. Niveau A2-C1. Hueber Verlag, 2011. – S.400.
3. Klein, Alfons. Kurz und bündig. Texte und Aufgaben zum Leseverstehen auf dem Niveau A2-B1. Verlag Liebaug-Dartmann, 2007. – 119 S.
4. Rosa-Maria Dallapiazza, Eduard von Jan, Anja Schümann. Tangram 2A. Deutsch als Fremdsprache: Kursbuch. – München.: Max Hueber Verlag, 2000. – S.298.
5. Roland Schäpers „Grundkurs Deutsch“. Verlag für Deutsch. München, 2000.
6. Übungsgrammatik für die Mittelstufe / Alex Hering, Magdalena Matussek, Michaela Perlmann-Balme. Niveau B1-C1. Hueber Verlag, 2009. – 240 S.
7. Архипкина Г.Д. и др. Geschäftskorrespondenz, Ростов-на-Дону „Феникс“, 2004
8. Бачкіс С.В. та ін. Deutsch. Die besten 1000 Themen. Харків „Ранок“, 2008.
9. Бориско Н.Ф. Sprechen wir über Deutschland. Москва „Айрис Пресс“, 2004.
10. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа“, 1981.
11. Драб Н.Л., Скринька С., Стаброз С. Практична граматики німецької мови. Посібник для студентів вищих навчальних закладів та учнів старших класів спеціалізованих шкіл. Вінниця: Нова Книга, 2007. – 280 с.
12. Лебедев В.Б. Знакомьтесь: Германия! – М.: Высшая школа, 2005.
13. Литвинов П. 3500 немецких слов. Техника запоминания. Москва „Айрис Пресс“, 2005.
14. Матвиенко А. Основные темы по немецкому языку. Москва „Айрис Пресс“, 2004.

15. Паремська Д.А., Паремська С.В. Німецька мова: читаємо, розуміємо, розмовляємо. — К.:Арій, 2017. — 416 с.
16. Романовська Н.І. “Deutsch”.220 тем німецької мови. Донецьк „БАО”, 2006.
17. Строкина Т. 85 устных тем по немецкому языку. Москва „Айрис Пресс”, 2004.
18. Яцко Н. та ін. Ukrainisch-deutsches thematisches Wörterbuch. Київ, „Вадим Карпенко”, 2007

Інформаційні ресурси:

1. Deutsche Welle <https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/s-2055>
2. Goethe-Institut <https://www.goethe.de/de/spr/ueb.html>
3. Portale rund ums Deutsch und um Deutschland
<https://www.deutsch-perfekt.com/>
<https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache/>

Wörterbücher

1. <https://www.duden.de/>
2. <https://www.dwds.de/>

Grammatik

1. <http://www.deutsch-uni.com.ru/gram/grammatik.php>
2. <http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Wort/Ueberblick/index.html?lang=de>
3. <http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Satz/Ueberblick/index.html?MenuId=Sentence00>
4. <http://www.udoklinger.de/Deutsch/Grammatik/inhalt.htm>
5. <http://online-lernen.levrai.de/index.htm>
6. <http://www.deutschfoerdern.de/kategorie/%C3%BCbungen-und-tests-f%C3%BCr-deutsch-als-muttersprache-oder-fremdsprache/grammatik>
7. <http://deutsch.lingolia.com/de/grammatik>
8. <http://www.goethe.de/ins/ca/Ip/prj/grh/jug/ueb/deindex.htm>
9. <http://www.mein-deutschbuch.de/lernen.php7mcnu>